

**UMOWA nr 21/24/08/20**  
**O WSPÓŁPRACY MIĘDZY**  
**Tarnopolskim Narodowym Uniwersytetem**  
**Pedagogicznym**  
**im. Wołodymyra Hnatiuka (Ukraina)**  
**a Lubelską Szkołą Wyższą w Rykach**  
**(Rzeczpospolita Polska)**

Tarnopolski Narodowy Uniwersytet Pedagogiczny im. Wołodymyra Hnatiuka (Ukraina), w osobie jego rektora, prof. dr hab. Bogdana Buyaka, działającego na podstawie Statutu Uniwersytetu, zwany dalej "Strona 1", i Lubelska Szkoła Wyższa w Rykach (Rzeczpospolita Polska) w osobie rektora, prof. zw. dr hab. inż. Andrzeja W. Jasińskiego, działającej na podstawie Statutu (dalej – "Strona 2"), zwane dalej – "Stronami", zawarły umowę o następującym brzmieniu:

**ARTYKUŁ 1**  
**Przedmiot umowy**

1.1. Umowa ta jest dwukierunkową, obejmuje szkoleniowo-edukacyjną, naukowo-badawczą, informacyjną i kulturalną działalność w ramach dwóch instytucji.

1.2. Współpraca w zakresie działalności szkoleniowo-edukacyjnej:

- wymiana wykładowców biorących udział w procesie edukacyjnym obu UCZELNI (instytucji);
- wymiana edukacyjnej dokumentacji oraz planów i programów nauczania ;
- konsultacje w zakresie treści nauczania i problemów, będących przedmiotem zainteresowania stron;
- wspólne publikacje materiałów edukacyjnych.

1.3. Współpraca w działalności informacyjnej i naukowo-badawczej:

- realizacja wspólnych badań naukowych w ramach tematyki określonej przez obie strony;
- organizacja wspólnych konferencji naukowych, sympozjów, seminariów, szkoleń;
- udostępnianie materiałów do publikacji w czasopiśmie naukowych;
- wymiana specjalistycznej literatury naukowo-badawczej i informacji w zakresie nauki i edukacji ,w stosunku do której prawo krajowe nie ustanowiło szczególnego reżimu prawnego;
- darmowe wzajemne korzystanie z funduszy bibliotecznych;

**ДОГОВІР № 21/24/08/20**  
**ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ**  
**Тернопільським національним**  
**педагогічним університетом імені**  
**Володимира Гнатюка (Україна)**  
**та Люблінською вищою школою**  
**в Риках (Республіка Польща)**

Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка (Україна), в особі ректора, д-ра філос. наук, проф. Буяка Богдана Богдановича, що діє на підставі Статуту Інституту, далі – «Сторона 1», та Люблінська вища школа в Риках (Республіка Польща), в особі ректора, д-ра наук., проф. Анджея Яшінського, що діє на підставі Статуту, далі – «Сторона 2»; далі – «Сторони», уклали цей договір про таке:

**СТАТТЯ 1**  
**Предмет договору**

1.1. Цей договір є двостороннім, який охоплює навчально-освітню, науково-дослідну, інформаційну, культурну діяльність в межах двох інституцій.

1.2. Співпраця в галузі навчально-освітньої діяльності:

- обмін викладачами для участі в навчальному процесі обох ЗВО (установ);
- обмін навчальною документацією, навчальними планами і програмами;
- консультації зі змісту навчання та проблем, які цікавлять сторони;
- спільні публікації навчальних матеріалів.

1.3. Співпраця в науково-дослідній та інформаційній діяльності:

- здійснення спільних наукових досліджень у межах тематики, визначеної обома сторонами;
- організація спільних наукових конференцій, симпозіумів, семінарів, тренінгів;
- обмін матеріалами для публікацій в наукових журналах;
- обмін спеціалізованою науково-дослідною літературою та інформацією в галузі науки і освіти щодо якої національним законодавством не встановлений особливий правовий режим;
- безкоштовне взаємне користування бібліотечними фондами;

- poszukiwanie wzajemnych interesów w działalności badawczej partnerów;
- wspólne poszukiwanie źródeł finansowania działalności szkoleniowo-metodycznej, organizacyjnej i naukowo-badawczej, prowadzonej w celu wykonania niniejszej umowy;
- wzajemna wymiana informacji na temat konferencji.

## ARTYKUŁ 2

### Wymiana wykładowców i wspólne programy

2.1. Obie Strony gotowe są do przyjęcia naukowców Strony partnera. Takie wymiany, uzgodnione z odpowiednimi jednostkami organizacyjnymi Strony przyjmującej, przewidziane są programem roboczym lub załącznikiem do niniejszej umowy.

2.2. Przy wymianach nauczycieli przewiduje się spełnienie następujących warunków:

- liczbę uczestników wymiany określa się na podstawie wzajemnego porozumienia, przygotowanego jako załącznik do niniejszej umowy;

- nauczyciele muszą dobrze lub zadowalająco posługiwać się językiem jednego z krajów lub językiem obu krajów (jeśli nie ma innych ustaleń);

- obciążenie planowane jest z wyprzedzeniem i jest zgodne z propozycjami Strony przyjmującej;

- okres pobytu każdego nauczyciela ustala się na podstawie wzajemnego porozumienia, przygotowanego jako załącznik do niniejszej umowy.

## ARTYKUŁ 3

### Finansowe i materialne zabezpieczenie realizacji wymiany i wspólnych programów

3.1. Strona przyjmująca zapewnia wykładowcom:

- bezpłatne korzystanie z usług edukacyjnych i kulturalnych w granicach swoich możliwości;

- osoba, która jest przyjmowana w ramach wymiany, musi zapewnić sobie ubezpieczenie zdrowotne, ważne za granicą;

- wydatki na utrzymanie i transport są wypłacane przez stronę wysyłającą, zgodnie z jej zasadami.

3.2. Sposób pozyskiwania środków finansowych na pokrycie kosztów jest sprawą instytucji, między którymi następuje wymiana.

- пошук взаємних інтересів у дослідницькій діяльності партнерів;
- спільний пошук джерел фінансування навчально-методичної, організаційної та науково-дослідної діяльності, яка проводиться на виконання цього договору;
- взаємний обмін інформацією про конференції.

## СТАТТЯ 2

### Обмін викладачами та спільні програми

2.1. Обидві Сторони готові прийняти наукових працівників Сторони-партнера. Такі обміни, узгоджені відповідними структурними підрозділами приймаючої Сторони, передбачаються робочою програмою чи додатком до договору.

2.2. При обмінах викладачами передбачається виконання таких умов:

- кількість учасників обміну встановлюється на основі взаємної домовленості, оформленої додатком до цього договору;

- викладачі повинні добре або задовільно володіти мовою однієї з країн або мовою обох країн (якщо немає іншої домовленості);

- робоче навантаження планується заздалегідь і узгоджується з пропозиціями приймаючої Сторони;

- термін перебування кожного викладача визначається на основі взаємної домовленості, оформленої додатком до цього договору.

## СТАТТЯ 3

### Фінансове та матеріальне забезпечення під час здійснення обміну та спільних програм

3.1. Приймаюча Сторона забезпечує викладачів:

- безкоштовним користуванням освітніми та культурними послугами в межах своїх можливостей;

- особа, яку приймають по обміну, повинна забезпечити собі медичне страхування, дійсне за кордоном;

- витрати на проживання та транспорт оплачуються стороною, що направляє у відрядження, відповідно до своїх правил.

3.2. Спосіб залучення фондів для фінансового

*Handwritten signature*

3.3. Strony zgadzają się, że niniejsza umowa jest ramową, a więc wszystkie działania przewidziane w artykule 1 niniejszej Umowy, dokonywane są na podstawie programów, które szczegółowo zostały omówione i zatwierdzone wcześniej przez przedstawicieli obu Stron.

3.4. Finansowanie działań może być realizowane na podstawie porozumień (które dokonywane są w formie pisemnej aneksem do niniejszej umowy) w każdym indywidualnym przypadku. W razie konieczności, finansowanie przedsięwzięć, określonych w artykule 1 niniejszej umowy, może być uzyskane przez strony ze źródeł zewnętrznych.

3.5. Finansowanie programów badawczych może być realizowane przez Strony w odrębnym porozumieniu (w formie pisemnego aneksu do niniejszej umowy), które jest zawierane dla każdego z programów współpracy, z uwzględnieniem wkładu intelektualnego, korzystania z urządzeń itp.

#### **ARTYKUŁ 4**

##### **Siła wyższa**

4.1. Żadna strona nie ponosi odpowiedzialności za całkowite lub częściowe niewykonanie zobowiązań niniejszej Umowy, jeżeli to niewykonanie nastąpiło w skutek okoliczności siły wyższej. Strona może dostarczyć dokument, który potwierdza takie okoliczności.

4.2. Strona, dla której wykonanie obowiązków stało się niemożliwe, powinna pisemnie zawiadomić o tym drugą stronę w ciągu jednego miesiąca

#### **ARTYKUŁ 5**

##### **Okres obowiązywania umowy**

5.1. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez Strony i obowiązuje przez 5 lat.

5.2. Umowa może być rozwiązana w każdym czasie za porozumieniem Stron lub na wniosek jednej ze Stron po pisemnym uprzedzeniu drugiej Strony, nie mniej niż za trzy miesiące przed terminem wygaśnięcia Umowy.

5.3. Umowa została sporządzona w językach obu krajów (dwa egzemplarze w każdym z języków), podpisana przez przedstawicieli Stron i zawiera prawne adresy Stron. Wszystkie egzemplarze mają jednakową moc prawną.

5.4. Wymiana podpisanych egzemplarzy umowy może być zrealizowana zarówno podczas wzajemnych wizyt, jak i pocztą.

покриття витрат є справою закладів, між якими відбувається обмін.

3.3. Сторони погоджуються, що даний договір є рамковим, а всі заходи, які передбачені статтею 1 даного Договору, здійснюються на підставі робочих програм, які детально обговорюються та затверджуються заздалегідь офіційними представниками обох Сторін.

3.4. Фінансування заходів може здійснюватися на підставі домовленостей (які вчиняються у письмовій формі додатком до даного договору) в кожному окремому випадку. При необхідності, фінансування заходів визначених у статті 1 цього договору може бути отримано сторонами із зовнішніх джерел.

3.5. Фінансування дослідницьких програм може здійснюватися Сторонами за окремою домовленістю (яка вчиняється у письмовій формі додатком до даного договору), що приймається для кожної з програм співробітництва з урахуванням наявності інтелектуального внеску, на використання обладнання тощо.

#### **СТАТТЯ 4**

##### **Непереборна сила**

4.1. Жодна сторона не буде нести відповідальності за повне або часткове невиконання обов'язків даного Договору, якщо таке невиконання відбулося внаслідок обставин непереборної сили та Сторона може надати документ, який підтверджує такі обставини.

4.2. Сторона, для якої виконання обов'язків стало неможливим, повинна повідомити письмово про це іншу сторону за один місяць

#### **СТАТТЯ 5**

##### **Термін дії договору**

5.1. Договір набирає чинності з моменту його підписання Сторонами і діє протягом 5 років.

5.2. Договір може бути розірваний у будь-який час за згодою Сторін або з ініціативи однієї із Сторін після письмового попередження іншої Сторони не менш як за три місяці до розірвання Договору.

5.3. Договір складений на мовах обох країн (два примірники на кожній із мов), підписаний офіційними представниками Сторін, має юридичні адреси Сторін. Всі примірники мають однакову юридичну силу.

5.4. Обмін підписаними примірниками договору може бути здійснено як під час взаємних візитів, так і поштою.

## ARTYKUŁ 6 Dodatkowe warunki

6.1. W przypadku rozbieżności i sprzeczności strony podejmują wszelkie działania w celu rozwiązania ich w drodze negocjacji. W przypadku, gdy strony nie osiągnęły porozumienia, spór może być rozpatrywany w sądzie.

6.2. Prawo, które ma zastosowanie do niniejszej umowy, podlega polskim i ukraińskim ustawodawstwom.

6.3. Niniejsza umowa może być zmieniona lub uzupełniona na podstawie porozumienia obu stron. Zmiany i uzupełnienia do niniejszej umowy dokonywane są w formie pisemnej i podpisane przez obie strony lub ich przedstawicieli. Uzupełnienia i zmiany niniejszej umowy są formułowane w oddzielnych załącznikach lub programach roboczych. Te konkretne plany robocze może wnosić jedna ze stron, lecz potrzebują pełnej akceptacji przez obie strony.

## СТАТТЯ 6 Додаткові умови

6.1. При виникненні суперечностей і розбіжностей сторони вживають всі заходи для врегулювання їх шляхом переговорів. У випадку, коли сторони не досягли згоди, спір може бути розглянутий в судовому порядку.

6.2. Право, яке застосовується до цього договору регулюється польським та українським законодавствами.

6.3. Цей договір може бути змінений чи доповнений за домовленістю обох сторін. Зміни та доповнення до цього договору вносяться у письмовій формі і підписуються обома сторонами чи їх офіційними представниками. Доповнення та зміни щодо даного договору формулюються в окремих додатках чи робочих програмах. Ці конкретні робочі плани можуть вноситись однією із сторін, але вони потребують повного затвердження обома сторонами.

<p>Strona 1 Tarnopolski Narodowy Uniwersytet Pedagogiczny im. Wołodomyra Hnatiuka (Ukraina) ul. M. Krywonosa 2 46027 m. Tarnopol Ukraina Tel., faks: +38(0352) 43-58-80 e-mail: <a href="mailto:info@tnpu.edu.ua">info@tnpu.edu.ua</a></p> <p>Rektor</p> <p>Prof. dr hab. Bogdan Buryak</p> <p>m. p. <u>24 WZESIVIA</u> 2020</p> 	<p>Strona 2 Lubelska Szkoła Wyższa w Rykach (Rzeczpospolita Polska) ul. Warszawska 3b Ryki, 08-500 Polska tel./fax: (+48) 81 865 43 54 e-mail: <a href="mailto:rektorat@lswryki.pl">rektorat@lswryki.pl</a></p> <p>Rektor</p> <p>Prof. zw. dr hab. inż. Andrzej W. Jasiński</p> <p>m. p. <u>24 WZESIVIA</u> 2020</p> 	<p>Сторона 1 Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка (Україна) вул. М. Кривоноса, 2 46027 м. Тернопіль Україна Тел., факс: +38(0352) 43-58-80 e-mail: <a href="mailto:info@tnpu.edu.ua">info@tnpu.edu.ua</a></p> <p>Ректор</p> <p>Д-р філософ. наук, проф. Богдан Буряк</p> <p>М. П. <u>24 WZESIVIA</u> 2020</p> 	<p>Сторона 2 Люблінська Вища Школа в Риках (Республіка Польща) вул. Варшавська, 3b м. Рики, 08-500 Польща Тел., факс: (+48) 81 865 43 54 e-mail: <a href="mailto:rektorat@lswryki.pl">rektorat@lswryki.pl</a></p> <p>Ректор</p> <p>Д-р наук., проф. Андрій Яшинські</p> <p>М. П. <u>24 WZESIVIA</u> 2020</p> 
--	--	---	--

LUBELSKA SZKOŁA WYŻSZA  
w Rykach

08-500 Ryki, ul. Warszawska 3b  
tel./fax 081 865 43 54, 081 865 70 15  
NIP 716-20-66-820. REGON 430840856